



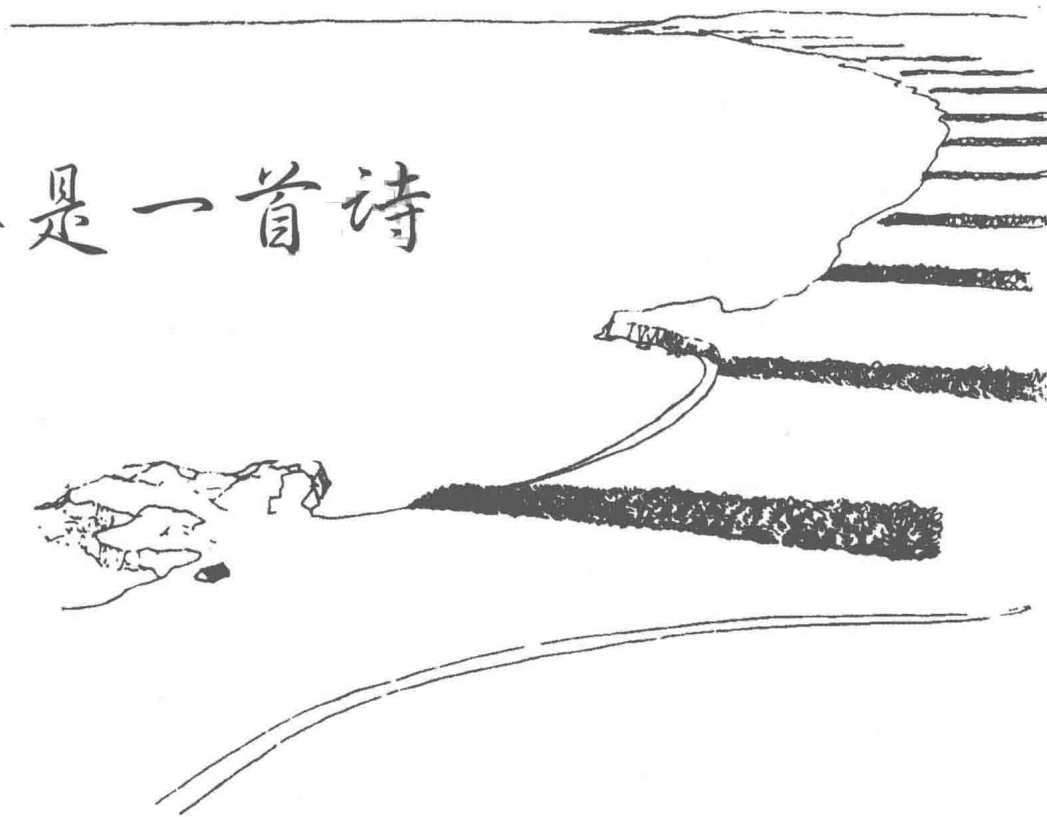
园林是一首诗

The Poetics of Gardens

(美) 查尔斯·莫尔 威廉·米歇尔 威廉·图布尔 著 李 斯 译

本书由美国麻省理工学院著名风景建筑学家和美国设计学院院长等撰写
美国建筑师、设计师、园艺师大力推崇的经典园林读本，也影响了众多园林旅游者

园林是一首诗



图书在版编目 (CIP) 数据

园林是一首诗 / (美) 查尔斯·莫尔, (美) 威廉·米歇尔,
(美) 威廉·图布尔著; 李斯译. — 成都: 四川科学技术出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5364-8683-6

I. ①园… II. ①查… ②威… ③威… ④李… III. ①园林建
筑—介绍—世界 IV. ①TU986.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第136761号

原书名: The Poetics of Gardens

copyright © 1998 by The MIT Press

园林是一首诗

YUANLIN SHI YISHOUSHI

著 者 (美) 查尔斯·莫尔, (美) 威廉·米歇尔, (美) 威廉·图布尔
译 者 李斯

出 品 人 钱丹凝

责任编辑 徐登峰 李珉

封面设计 烟雨

责任出版 欧晓春

出版发行 四川科学技术出版社

成都市槐树街2号 邮政编码 610031

官方微博: <http://e.weibo.com/sckjcb>

官方微信公众号: sckjcb

传真: 028-87734039

成品尺寸 185mm × 240mm

印 张 21.5 字数200千

印 刷 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

版 次 2017年8月第1版

印 次 2017年8月第1次印刷

定 价 78.00元

ISBN 978-7-5364-8683-6

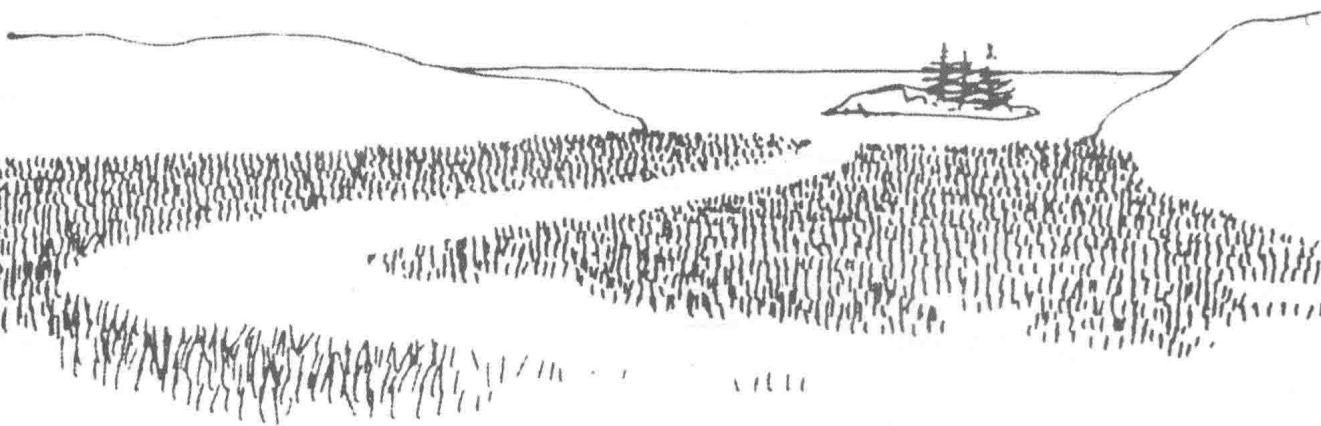
邮购: 四川省成都市槐树街2号 邮政编码: 610031

电话: 028-87734035

■ 版权所有 翻印必究 ■

各国版本

美国版
英国版
日本版
意大利版
法国版
德国版
中国版



诗意的园林为人类再造乐园

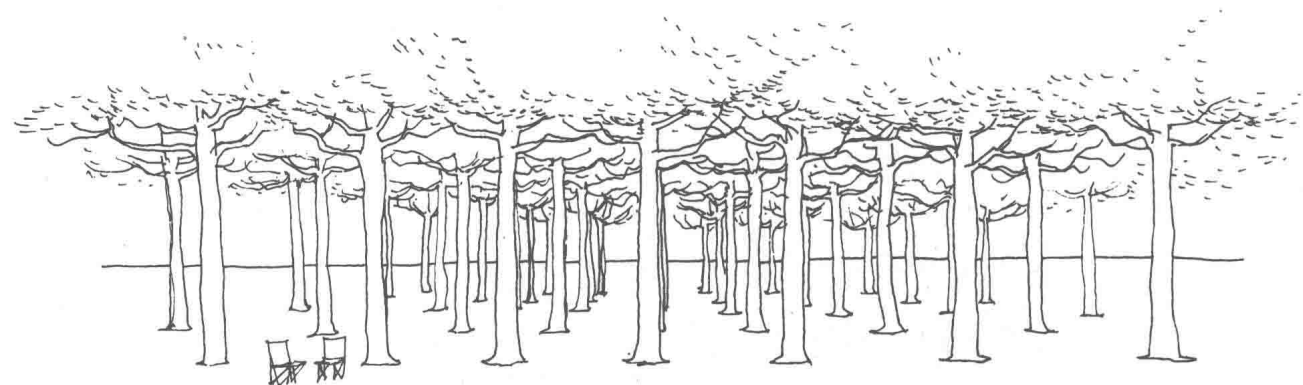
生物的基本需求是呼吸、饮食、繁殖自身。对于包括人类在内的大部分物种来说，这些基本的需求之外还有栖息的需求，即在我们这个世界的某处占据一块地方的需求。鸟类靠声音宣布地盘，它们的鸣叫声标记其属地的边界；狼利用气味作为界标。人类自出现在这个星球上起就一直在为界定、捍卫和扩张领土而战，甚至献出生命。文字、房屋、纪念碑都可用来歌颂领土，同时又为其增光添彩；在某些特殊之地和某些特殊时期，园林的出现使其趋于完美。园林的溪流、树木、花草以及山石，用以欣赏或是纪念；园中的秩序实际上是我们自身在地球表面的延续。本书就是为那些真正喜爱园林风景的旅行者、设计师、园艺师和普通大众而写的，这些园林风景很多成了世界文化遗产。

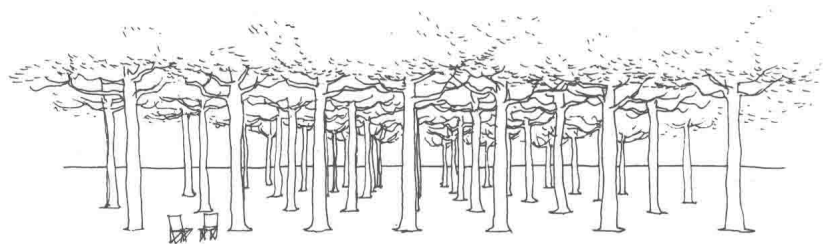
日本平安时代（894—1192年），一位不知名的日本宫廷贵族定下了园林艺术的规则和注意事项，并集录成书，也就是今天看到的《作庭记》。他的建议非常简单：开始的时候就要考虑到地与水的布局，研究过往大师的杰作，回想记忆中的美景，然后，在选定的地方让记忆标记，把最感动的东西融

入自己的构建之中。为探索这些普遍规律，我们研究不同民族在不同时代、不同气候和不同地方修建的园林杰作；学习其设计手法，记住它们的形象、气味和声音；收集、再造并转换设计材料，按照我们有意义的秩序排列；缩小规模，最终融入我们现有的场地之中（随着世界人口的增多，这样的地块变得越来越小了）。

一开始我们会考察使一个地方有望成为园林的那些条件：水与地的格局、现有的植物和进一步拓植的可能性、与周边人类居所的相互关系，还有建筑的形式、太阳朝向和风及星星的方向、当地的白昼与季节的周期，以及与已经消亡的时代和遥远的地方之间通过记忆形成的联系。不管我们觉得多么壮丽动人，大自然的某些地方却还不是园林本身；只有通过我们的行动加以塑造并与我们的梦想融为一体，它们才能够成为园林。我们会继续考虑塑造园林的那些行动：为大地塑性，划定界限，通过墙体、屋顶、道路和纪念碑等与空间产生联系。接下来，我们会介绍几十处人一生都梦想去旅行和朝拜的世界顶级风景和园林，不仅用来欣赏，同时从中挖掘园林设计的思路。这是本书的关键所在。我们细心挑选每一处风景地（基本都配有大幅轴测投影图），带领大家游览，为大家讲解其历史。考察对园林知识来说最重要的模式和概念。在不同的文化、时代和世界的各个角落，都有可能出现不同的园林，这一点毋庸置疑。我们的例子无所不包，从古罗马到现代英国，从乾隆的圆明园到沃尔特·迪斯尼的魔幻王国，从喜马拉雅高山上的僧院到博特尼湾海湾的囚禁地……

最后，我们将检阅往昔伟大的园林传统在北美大地的移植和适应，了解这些传统对今天的我们意味着什么。我们作为读者参加旁听，发掘其中对于现代园林设计的暗示和启发；看看过去那些出色的园林格局和思想如何被挪用、再解读，最终演化为我们自己的园林。艾略特在《神圣的树林》（The Sacred Wood）中曾说：“不成熟的诗人会模仿，成熟的诗人会偷窃；较差的诗人把别人的东西拿来毁掉，而优秀的诗人会使其变得更好，至少会使其不尽相同。”





目 录

一 场所精神

山水 · 2

上帝与该隐 · 12

阳光与阴影 · 15

记忆和期待 · 18

二 设计者的场地

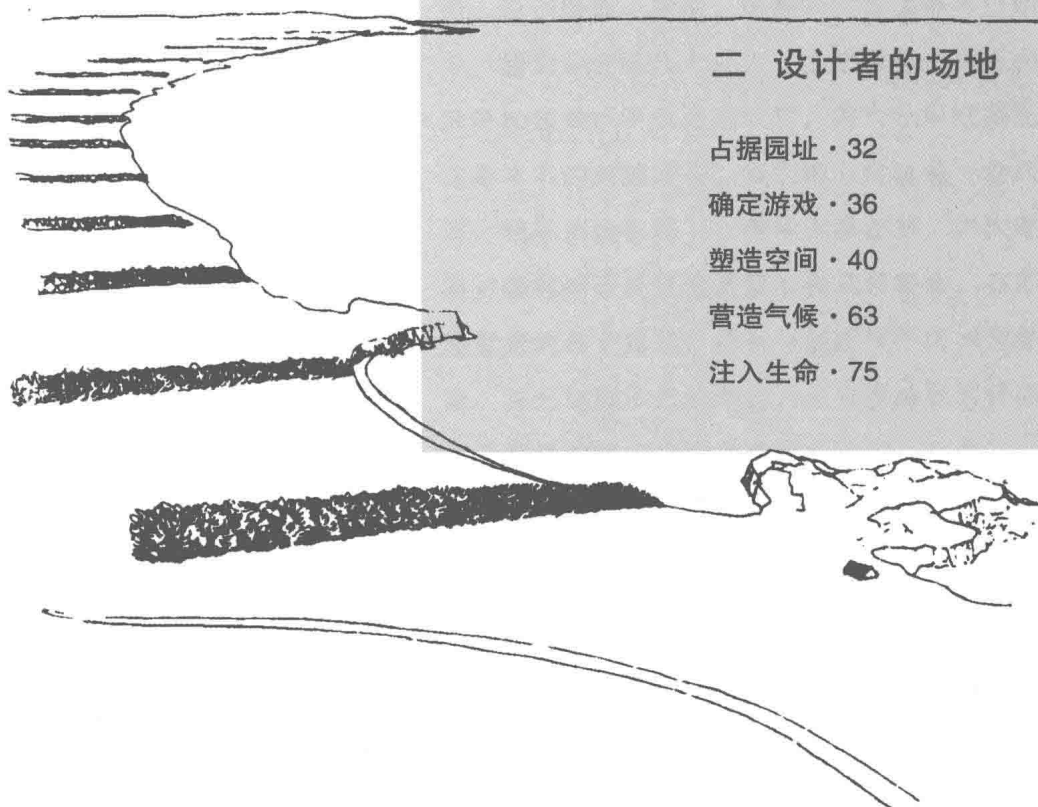
占据园址 · 32

确定游戏 · 36

塑造空间 · 40

营造气候 · 63

注入生命 · 75



三 历史的场所

场景 · 92

乌鲁鲁 · 92

龙安寺 · 98

“万能布朗”的公园 · 101

伊索拉贝拉 · 109

巴厘 · 115

收藏品 · 126

死谷 · 126

三个王国的收藏品 · 129

颐和园 · 143

桂离宫 · 148

西辛赫斯特 · 155

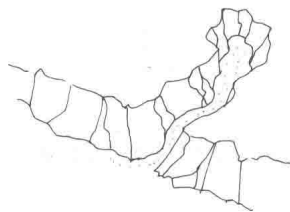
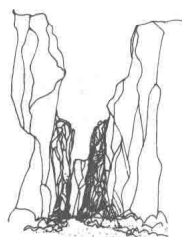
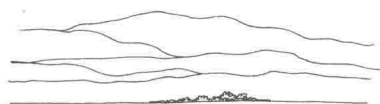
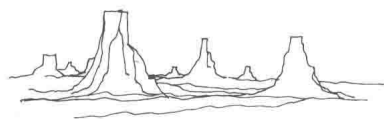
一些植物园 · 167

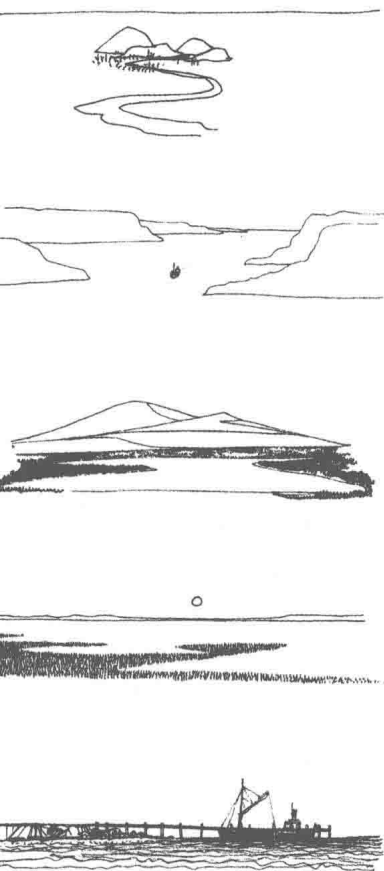
朝圣之旅 · 175

阿马尔纳特 · 176

玉如寺 · 181

罗夏姆 · 188





斯托海德 · 200

兰特庄园 · 211

城市园林：伊斯法罕和北京 · 215

模式 · 226

拉姆园 · 227

克什米尔的水 · 234

沙拉马尔园 · 242

尼沙特园 · 251

莫卧儿人的陵园 · 253

阿尔罕布拉宫 · 266

夏宫 · 272

维孔宫城堡 · 278

斯塔德利皇家园林 · 282

四 我们自己的家园

天堂回放 · 288

更大的规模 · 293

更快的朝圣之旅 · 295

更昂贵的收藏 · 296

更简朴的背景 · 298

订制伊甸园 · 300

美国园林讨论会 · 303

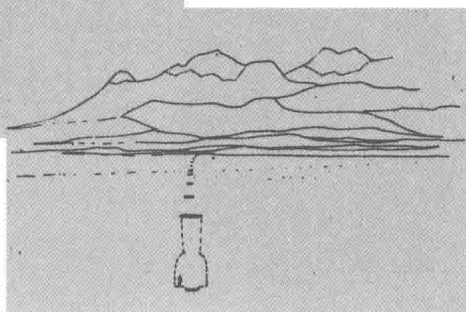
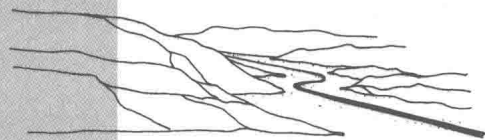
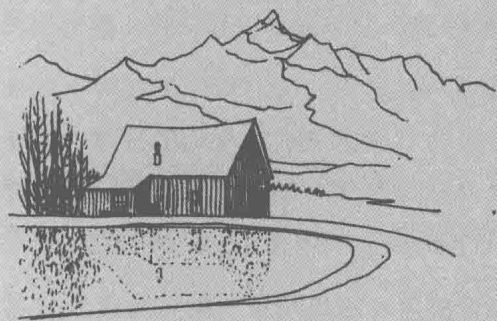
庭院 · 303

前院 · 308

后院 · 315

侧院 · 319

墓园 · 325



场所精神

罗马人查看一地如同打量人脸，他们认为，山水风景皆为一地有生命的内在精神的外部显现。同人一样，每个地方都有自己的守护神；有时候，它会幻化成蛇的外形。

中国古代风水学则认为，大地遍行自然灵气。大地的起伏揭示青龙（象征阳）白虎（象征阴）的存在，楼宇和园林的吉利构筑之地，可在风行水动、阴阳际会之处觅得。风水的技巧与针灸术一样，都在于拿准经脉、精确定位。

在18世纪的英国，亚历山大·蒲柏曾向其赞助人伯林顿勋爵和当下活跃的园林家们，作出如下建议：

去请教掌管那里的守护神，

它会告诉你如何安排水体涨落……

但此时，古人心中的蛇、龙及虎等守护神仅仅作比喻和典故留存在书本中。传统教育下的英国人，坚守信念，认为自然是一股趋向完美的内在力量，同时也有可能因事不凑巧而偏离正轨。蒲柏所说的“请教守护神”就是要理解场地本身潜在的、自然的完美性，并在必要时通过谨慎的干预促其形成。到18世纪后中叶，人们的态度略微改变，对于场地性质的发掘不仅限于谨慎干预，变得更为深入和彻底。那个时期最伟大的风景园林设计家朗塞洛特·布朗经常谈到要充分利用地产本身所具有的景观“能力”，因而被人戏称为“万能的布朗”。

现在，我们也勘察场地，评估优缺，甚至提出“环境冲击”这一概念。看着大地母亲遭逢劫掠和非礼，我们只是铁着心肠看这老妪能否承受屋宇楼栋的重压。

这些比喻的背后其实也就是这么一个简单的事实：每一个场地皆有其自身特别的品质，蕴含在石头、土地、流水、绿叶、鲜花、建筑环境、光影、声音、气息以及拂过的微风之中。通过对这些特质的挖掘，我们就能发现一些线索，有可能是规则的秩序，抑或是艺术化的自然主义，这便是园林的雏形。



新墨西哥州陶斯镇

山水

中国表示“风景”的这个词由两个字构成：“山”和“水”。这两个字既表示五行对立，也表示自然力量的互补。山挺且拔，喻阳；水曲而柔，喻阴。彼此互动，相依成形。山融水于其中，形成溪流、湖泊、瀑布或是大海；水流之处，侵蚀山体，雕刻纹理。一个场地的特征会在山与水的平衡当中形成，这样的平衡至少能够在地质时代的某一时刻得以维持。

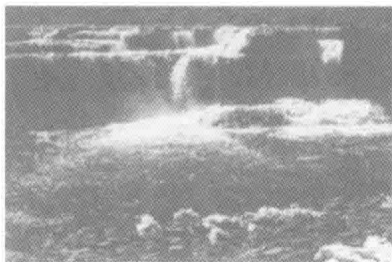
山之阳有背脊、峰顶，甚至绵延成山脉；顶层铲平可得高原、台地或地垛。山之侧可能是坡地、陡壁或梯田。在山的边



杭州西湖



杭州三潭印月



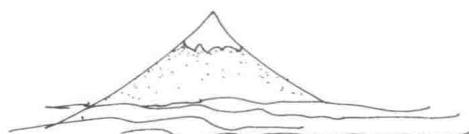
纽约州托格汉诺克瀑布



南极海

缘或顶部，我们时常会找到富于魔力的地方，适于建造女儿墙和观景台。风吹雨打之下，山脉渐渐变成山冈或丘陵，接着缩小为土丘、土墩或隆起，也有可能被削成峭壁或被剥蚀成光滑的沙丘。脱离山体的碎片则形成巨石、岩石、石子、卵石或是沙砾。与山脊正相反，山谷嵌入地层，根据嵌入深度和崎岖程度不同，可分为深谷、河谷、峡谷、冲沟、洼地、凹地、林谷和幽谷。比山谷更深入地下的是空穴、巨穴和山洞。这其中多少有些平整的部分（如果有水体流过则不可能出现绝对平地）就拓展成平原、草原或稀树草原。

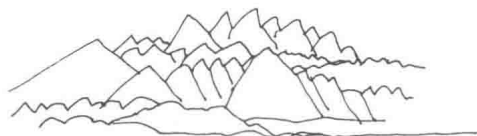
场地有水（水本无形），阴的形状自水而出，填满山间地上的沟壑，形成一个整体（阴—阳）。山谷里会流过涓涓细流、潺潺溪水或是奔腾的河流；海拔高度的变化形成激流险滩或是大小瀑布。地表下陷处积水成洼地、池塘、湿地、深潭或湖泊。山水交接的边缘则是河岸、海岸或海滩，有凹进的部分（海湾、河湾、小水湾），也有突出的部分（海岬、地峡、半岛和尖岬）以及各种人造结构——桥梁、码头、防波堤、桥



高山



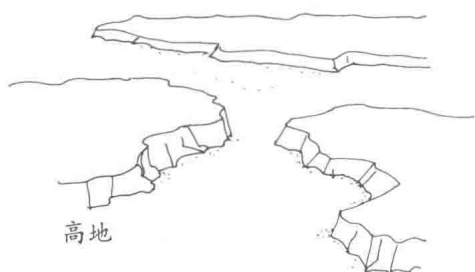
岩石



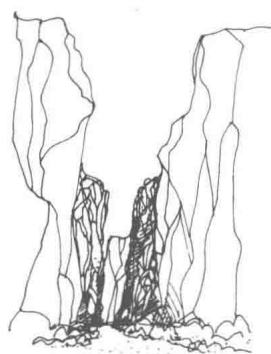
山脉



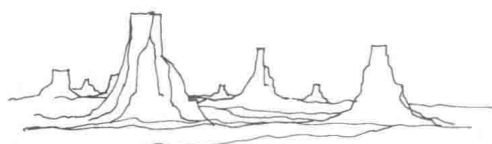
山谷



高地



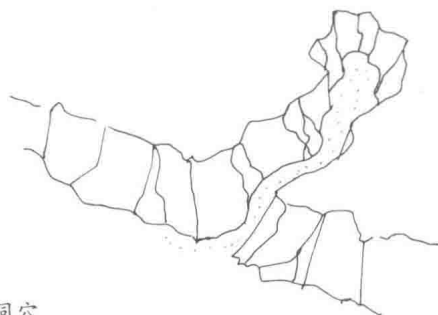
深谷



丘陵



峭壁



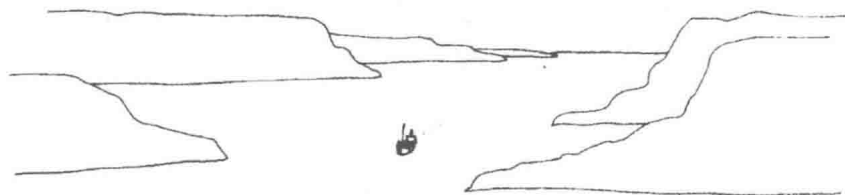
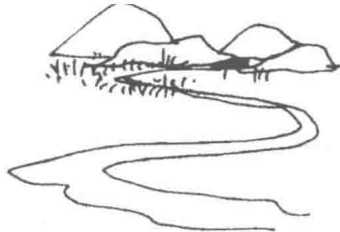
洞穴



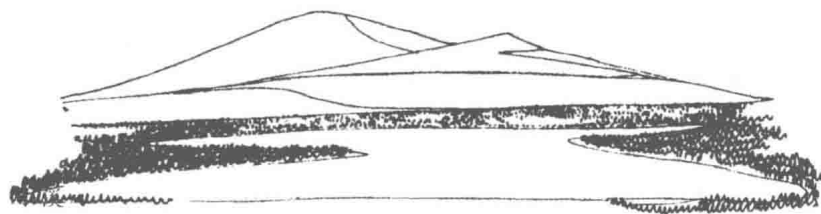
山岗



箱状峡谷



河流



沼泽

